

Úvodní slovo: Majka z Rady

Marie Basovníková

Milí členové Komory,

když si pomyslíme, co je to vlastně čas?

Pro Komoru bylo vždycky použito motto „*Čas je to, co nám chybí, když je příliš mnoho děje.*“ (Eigen), ale nakonec s optimismem dojdeme k závěru, že naše motto je „*Čas má plné kapsy překvapení.*“ (Werich).

Za celý rok, co jsme podíleli v Komoře, nás věcí hodně překvapilo a naučilo. Věříme, že v novém roce, ve kterém Komora sídlí v jiném budově v nádherném centru města Prahy, se všechno obrátí k lepšímu.

Jak jsme si navzájem přáli štěstí do nového roku.

V lednu, v prvním měsíci v novém roce nás čeká perný program. Budou se uskutečnit očekávané tlumočené divadelní představení,

které najdete v kulturním článku nebo v kalendáři na internetové stránce Komory. Pak ještě tradiční prohlídka výstavy, muzea s tlumočnickem ČZJ.

A to nejdůležitější jsou vzdělávací nabídky, kurzy a semináře pro nejen tlumočníky.

Pozn.: Text neprošel jazykovou korekturou.

Zlatý Bullík

Radka Faltínová, Miroslav Březina

Komora uzavřela velmi napínavou soutěž o Zlatého Bullíka 2012 a nyní jsou již vyhlášené výsledky!

A co je to vlastně Zlatý Bullík? To víte všichni, kdo pravidelně čtete tuto rubriku v Bulletinu. Toto ocenění je průběžně vyhlašováno právě zde a jeho jméno je odvozeno nejen

od našeho Bulletinu, ale také od názvu pitbulteriér. Bullík je totiž ten nejhodnější pes pod sluncem – stejně jako dobrovolníci Komoře, kteří nám pomohli nebo stále pomáhají.

Zlatého Bullíka 2012 měl dostat ten nejprůčlivější dobrovolník, který v letošním roce Komoře výrazně pomohl. O první místo se utkalo vsutku hodně soutěžících, souboj to byl velice dravý a komisi dělalo veliké, převeliké problémy vybrat toho, který bude oceněn prvním místem. Kdo všechno Komoře v minulém roce pomohl a kdo se podílel na jejím chodu, se můžete podívat v části nazvané Lidé Komory a na krásné grafice komoří ruky, kterou zpracovala Edita Nedvědová.

Jak jsme mohli vybrat toho nejzlatějšího z Vás, milí komoří spolupracovníci? Uznejte sami, že to bylo nemožné :-)

Nakonec do hlasování nečekaně zasáhla sama kmotřička Komora a rozhodla následovně:

Zlatého Bullíka 2012 dostávají všichni dobrovolníci a zaměstnanci Komory bez výjimky!

Všichni ocenění dostali na večírku Komory 7. 12. pamětní kartičku. Kdo z vás ji nedostal, ale vidí své jméno v seznamu Lidé Komory, najdete ji pověšenou v Komoře ve výukové místnosti a můžete si ji kdykoli vzít. Ovšem nastal problém – komu dát dárek, který měl dostat náš nejzlatější člověk, držitel Zlatého Bullíka, když Zlatého Bullíka dostali všichni? Tuto zapeklitou otázku rozhodl los. Los zvolil Páju Marešovou, která dostala za pomoc Komoře v roce 2012 od Komory dárek. Pája nám konkrétně pomohla se sestavováním náročného projektu.

Zlatý Bullík 2012 je ovšem *speciální ocenění*, něco jako Oskar ;-)) za skvělou práci, které se mimořádně nerozdává pouze dobrovolníkům, ale také zaměstnancům. Tímto Komora děkuje všem zaměstnancům a dobrovolníkům, kteří získali Zlatého Bullíka 2012.



Lidé Komory



Autor grafiky: Edita Velebil Nedvědová

Lidé, kteří se podíleli na provozu Komory v roce 2012

Lidé Komory

Přehled činností jednotlivých osob (aktuálně v prosinci 2012)

- Rada Komory:**
- **Radka Faltňová** – předsedkyně Komory, statutární zástupce, koordináční činnost, reprezentace aj.
 - **Kateřina Pečková** – místopředsedkyně Komory, statutární zástupce, koordináční činnost, finance, překlady aj.
 - **Jindřich Mareš** – člen rady Komory, CVP, web Komory, technika, registrování tlumočnicků aj.
 - **Andrea Andělová** – členka rady Komory, propagace a publicita aj.
 - **Marie Basovníková** – členka rady Komory, kulturní činnost, Weblík aj.

Zaměstnanci:

- **Lucie Bříčková** – tajemnice Komory, koordinátorka zaměstnanců, provoz Komory
- **Dana Tučková** – administrátor Certifikačního vzdělávacího programu, vzdělávání Komory, dobrovolnice: překlady pro Weblík
- **Edita Velebil Nedvědová** – administrátor e-shopu
- **Štěpánka Vlčková** – sociální pracovník, registrování tlumočnicků
- **Darina Chodorová** – ekonomka
- **Miroslav Březina** – správa techniky, web, facebook
- **Karolína Houžková** – externí spolupracovnice, úřetní

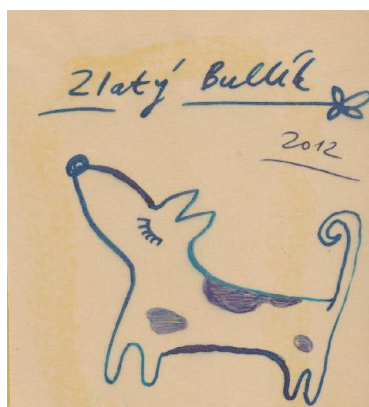
Stálí dobrovolníci Komory:

- **Marie Komorá** – dobrovolnice, Bulletin – korektura
- **Barbora Pejšmanová** – dobrovolnice, Bulletin – zahraničí
- **Jana Kotlíková** – dobrovolnice, Bulletin a BIP – grafika
- **Jana Servusová** – dobrovolnice, Bulletin – anglická verze BIP
- **Markéta Spilková** – dobrovolnice, BIP – MZS, kulturní činnost - výstavy
- **Helena Andrejská** – dobrovolnice, Bulletin – koordinace
- **Kateřina Červínková Houžková** – dobrovolnice, kulturní činnost – divadla, Komise pro oděvy vzdělávání tlumočnicků
- **Veronika Chladová** – dobrovolnice, kult. čin. - hudba
- **Josefina Kalousová** – dobrovolnice, kulturní činnost
- **Pavel Vávra** – dobrovolník, propagace a publicita
- **Náďa Dingová** – dobrovolnice, Komise pro otázky vzdělávání tlumočnicků, překlady pro Weblík
- **Pavla Kubířáková** – dobrovolnice, zpracovávání dotazníků CVP
- **Jana Kupčíková** – dobrovolnice, překlady pro Weblík

Daří lidé, kteří výjimečně pomohli Komorě v roce 2012:

- **Jitka Kubířáková** – koordinace stěhování Komory
- **Lenka Makovská** – publikační činnost, propagace – pokračovat v dobrovolnické činnosti i několik měsíců po skončení svého pracovního poměru
- **Barbora Kodrová** – zvláštní rozvoj a diskuzní týkající projektu TOND – pokračovala v dobrovolnické činnosti i několik měsíců po skončení svého pracovního poměru
- **Petr Vysuček** – překlady BIPu do MZS
- **Pavla Marešová** – pomoc s podáváním projektu OPFA

Vám všem a mnohým dalším, jejich jména tu nezačneme, a kdo jednotlivě či vícetkrát pomohl Komorě být útin, tu je: DEKUEME.
Ze Řadu,
Račka



Valná hromada a večírek

Tři v jednom: Narozeninový, kolaudační, vánoční

Radka Faltínová

7. prosince se v nových prostorách Komory, v Paláci YMCA, v ulici Na Poříčí 12, konaly dvě důležité události.

Nejprve se členové Komory sešli na Valné hromadě, kde řešili mimo jiné schválení nového sídla Komory. Rada Komory také shrnula dění za poslední rok a výhledy do nového roku. Více viz zápis z VH, který je na webu Komory.

Následoval večírek, který oslavoval hned tři události k oslavování vhodné: 12. narozeniny Komory, kolaudaci – přestěhování do nového a Vánoce. Zaměstnanci Komory krásně vyzdobili pronajatý sálek, všichni jsme si pochutnali na občerstvení od šikovných neslyšících kuchařů a cukrářů z Hradce Králové a na pravých moravských vínech, která zajistila naše tajemnice. Dokonce dorazily i správkyně budovy YMCA, čímž nás moc potěšily. Společně jsme pak mohli pokřtít nové DVD Tiché vánoce, kolody v českém znakovém jazyce.

Jsmo moc rádi, že jste dorazili slavit s Komorou :-). Ale kdo jste přijít nemohl, nezoufejte: pro letošní zimu komoří oslavy ještě nekončí! Hned zkraje nového roku nás čeká **Tříkrálový večírek**, a to **7. ledna**. Naše Komora ho pořádá ve spolupráci s Komorou soudních tlumočnicků, v jejímž představenstvu je nyní i naše Naďa Dingová. Společenskou formou je tentokrát tzv. koktelj, tomu odpovídá i doba trvání 17.30 až 20.00 a měl by tomu odpovídat i Váš společenský oděv – hurá, zase jednou příležitost předvést své nejkrásnější šaty ;-). Všichni jste vítáni!



**Zveme vás na náš druhý,
lednový večírek.
Přijďte se s námi pobavit!**



Vážená kolegyně, vážený kolego
dovolujeme si Vás pozvat na

**TŘÍKRÁLOVÝ SPOLEČENSKÝ
VEČER S KOKTEJLEM**

u příležitosti 7. výročí spolupráce
Komory soudních tlumočnicků České republiky
a České komory tlumočnicků znakového jazyka

pod záštitou vicepremiérky Karolíny Peake
a ve spolupráci se Spolkem Praha – Čáchy/Aachen

**v pondělí 7. ledna 2013
od 17.30 hod. do 20.00 hod.**

v Clam-Gallasově paláci na Starém Městě pražském,
Husova 20, Praha 1

Připravena je degustace vín, pohoštění
i kulturní program.

A můžete si vzít sebou i osobu blízkou.
Prosíme o potvrzení účasti na email:
kstcr@kstcr.cz do 3. ledna 2013

Příspěvek na pohoštění ve výši 200 Kč na osobu bude
vybírán na místě po předchozím potvrzení účasti.

Těšíme se na setkání



Komora a kultura

Divadlo

Kašpárek v pekle

5. ledna 2013 od 16.00 hodin

Říše loutek, Žatecká 1, Praha 1

Autor: Jiří Žáček

Režie: Josef Pikner

Loutky a výprava: Bohumír Koubek

Hudba: Vadim Petrov

Tlumočí: Naďa Dingová

Typ tlumočení: statické

Princezna Majdalenka se omylem dostane do pekla. Kašpárek, vždy připraven přispěchat na pomoc každému, kdo je v nebezpečí, se se svým kamarádem Honzou vydá princeznu osvobodit. Přijďte se podívat, jestli se našim odvážným hrdinům s pomocí chytrosti podaří nad všemi čerty vyvrát a jak to všechno dopadne.

Škola Malého stromu

13. ledna 2013 od 16.00 hodin

Divadlo Kampa, Nosticova 2a, Praha 1

Autor: Iveta Dušková

Předloha: Forrest Carter

Hrají: Petra Bílková, Iveta Dušková

Hudba: Pjér La Š'éz

Tlumočí: Kateřina Červinková Houšková, Naďa Dingová

Typ tlumočení: doprovodné

Dramatizace velice populární stejnojmenné knížky o malém indiánovi jménem Malý strom z kmene Čerokí, který se po smrti svých rodičů dostane ke svéráznému dědečkovi a moudré babičce, kteří ho učí indiánské moudrosti – porozumění a lásce ke všemu živému i neživému.

Jen dvě herečky na jevišti stvoří svět, kde stromy mluví, vítr zpívá a kde přídomek naivní

nemusí znamenat hloupý, ale třeba nacházející inspiraci v nitru.

Výstava

František Kupka – Cesta k Amorfě

Komentovaná prohlídka výstavy tlumočená do ČZJ

16. 1. 2013 od 17.30 hodin

Salmovský palác, Hradčanské náměstí na Praze 1.

Sraz: u pokladen v 17.15 hodin

V lednu jsme pro neslyšící zájemce o výtvarné umění opět připravili komentovanou prohlídku výstavy obrazů tlumočenou do znakového jazyka. Tentokrát to bude František Kupka s výstavou nazvanou Cesta k Amorfě. S průvodcem a tlumočníkem ČZJ si prohlédneme obrazy slavného českého malíře první poloviny 20. století, Františka Kupky. Jeho díla byla vystavována na mnoha výstavách u nás i v zahraničí. František Kupka za svůj život získal mnohá ocenění za svá díla.

Prohlídka pro neslyšící se bude konat v Salmovském paláci na Hradčanském náměstí ve čtvrtek 16. ledna 2013 od 17.30 hodin. Sraz účastníků je u pokladen v 17.15 hodin. Těšíme se na Vás v Novém roce!

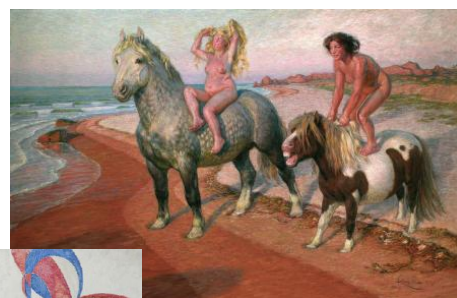


FOTO: kupka_ng, kupka_radosti_života, s udáním převzato.

Komora a vzdělávání tlumočnicků

Dana Tučková

CVP – ohlédnutí za prosincem

V prosinci se uskutečnil poslední e-learningový kurz v letošním roce – Diplomatický protokol a etiketa. Dále proběhl poslední praktický kurz zaměřený na přizpůsobení se čtyřem typům klientů – dětem, studentům vysoké školy, starším lidem a osobám se sníženými rozumovými schopnostmi. Kurz o znakované češtině se budeme snažit realizovat v příštím roce a zařadit do již připraveného harmonogramu. Seminář o uměleckém tlumočení (15. prosince) uzavřel letošní rok.

Dále bych Vás chtěla informovat, že máme nové absolventy CVP – Mgr. Helenu Andrejсковou, Bc. Petra Pánka a Bc. Kateřinu Peškovou. Studenti ročního kurzu byli na posledním semináři a 12. ledna je čekají celodenní závěrečné zkoušky.

CVP – Co je připraveno na leden

Znovu bych chtěla upozornit na to, že 26. ledna 2013 bude v Komoře probíhat kurz Rétoriky s výbornou paní Veroňkovou. Pokud máte čas a zájem, s přihlašованиеm neotálejte, neboť uzávěrka přihlášek na tento seminář je už 7. ledna!!!

Od ledna bude začínat roční kurz (v rozsahu 150 hodin) a také budeme otevírat semestrální kurz *Praktických tlumočnických cvičení* v nové podobě. Přihlášky do obou kurzů přijímáme do 8. ledna!

O nových modelech studia, které jsou zahrnuty do CVP a které se výstupními znalostmi shodují s výstupními znalostmi ověřovanými při certifikačních zkouškách, si můžete přečíst na našich webových stránkách. Průběžně budeme doplňovat také profily spolupracujících lektorů našich kurzů v záložce Naši lektoři.

Od července 2013 bude otevřen *roční kurz akreditovaný na MŠMT určený tlumočnickům ve vzdělání*. Kurz je v rozsahu 160 vyučovacíh hodin a skládá se z teoretické části (proběhne jeden týden o prázdninách 2013, druhý týden o prázdninách 2014 a mezitím v průběhu roku se účastníci sejdou během pěti víkendů) a praktické části (supervize a praxe v domluvených školách). Již nyní můžete zvažovat přihlášky. Cena kurzu se také bude odvíjet od počtu přihlášených.

Dále v kalendáři na první stránce našich stránek najdete soubor v PDF s kompletním přehledem našich vzdělávacích aktivit na celý rok 2013.

Seznam seminářů/kurzů a e-learningů na leden 2013 najdete pod tímto článkem.

Budeme se těšit na Vaše přihlášky!

Leden

1. 1. – 31. 12. 2013

Základní kurz pro tlumočníky znakového jazyka

roční kurz, různí lektoři

Cena: 9 900 Kč (pro členy Komory 20% sleva)

5. – 6. 1. 2013 | 9.00 – 16.00 | Kurz

IVK Spolupráce slyšících a neslyšících tlumočnicků

Lektoři: Mgr. Naďa Dingová

Mgr. Kateřina Červinková Houšková

Zlatoše Kurcová

Cena: 1 900 Kč | Kreditů: 20

12. 1. 2013 | 9.00 – 16.00 | Seminář

Tlumočnický znakového jazyka v praktických situacích a zajištění technických požadavků pro tlumočení znakového jazyka

Lektor: Mgr. Kateřina Červinková Houšková
Cena: 950 Kč | Kreditů: 10

13. 1. 2013 | 9.00 – 16.00 | Seminář

Neslyšící a jejich představa o tlumočnických službách

Lektoři: Bc. Marie Basovníková
Zlatoše Korcová
Cena: 950 Kč | Kreditů: 10

14. 1. – 10. 6. 2013 | od 17.30 hodin

Praktická tlumočnická cvičení IA.

Lektoři: Mgr. Kateřina Červinková Houšková
Mgr. Marta Zatloukalová
Barbora Herzánová

Cena: 6 000 Kč

(se slevou 20 % pro členy Komory)

16. – 23. 1. 2013 | E-learningový kurz

Produkce a percepce textů z hlediska procesu tlumočení

Autor: Doc. PhDr. Iva Nebeská, CSc.
Cena: 375 Kč | Kreditů: 5

19. – 20. 1. 2013 | 9.00 – 16.00 | Kurz

IVK tlumočení v odborných oblastech

Lektoři: Mgr. Naďa Dingová
Mgr. Kateřina Červinková Houšková
Cena: 1 900 Kč | Kreditů: 20

26. 1. 2013 | 9.00 – 16.00 | Seminář

Rétorika pro tlumočníky (pro pokročilé)

Lektor: PhDr. Jitka Veroňková, Ph.D.
Cena: 950 Kč | Kreditů: 10



Komora a zprávy z ASNEP

Radka Faltínová

Prosincové jednání ASNEP

Zasedání ASNEP se tentokrát ze zdravotních důvodů nezúčastnil zástupce Komory. Podle zasláního zápisu jsme pro Vás vybrali několik důležitých bodů, o nichž se tentokrát jednalo. Celý zápis si opět můžete přečíst na webu Komory či ASNEP.

Koncem listopadu proběhla schůzka se zástupcem Ministerstva práce a sociálních věcí panem Hanušem. Zástupci ASNEP s ním řešili situaci nejen v tlumočnických službách pro neslyšící. Dotkli se i toho, že financování sociálních služeb od roku 2014 převezmou kraje a že MPSV již tedy nebude mít rozdělování financí ve své kompetenci. Pan Hanuš vyjád-

řil údiv nad tím, jak během posledních let klesly celkové dotace na oblast tlumočnických služeb, a přislíbil, že se do poslední chvíle bude snažit zasazovat o větší přísun financí na tlumočení.

Podstatnou věcí, která se nyní v zastřešující organizaci odehrává, jsou úpravy Stanov ASNEP. Na minulých zasedáních byly předkládány návrhy úprav dílčích bodů Stanov, které byly nyní schváleny. Na dalších zasedáních se bude pokračovat v úpravách dalších bodů stávajících Stanov, které nezměnily svou podobu již přes dvacet let.

Se Stanovami a vůbec s fungováním organizace jako takové souvisí nutná přeměna právní formy všech neziskových organizací, k níž bude muset dojít v průběhu příštího roku. Týká se to nejen ASNEP, ale i jednotlivých organizací, tedy i Komory. Neziskové organizace již nebudou moci být občanskými sdruženími, ale budou muset mít jinou právní formu. Jakou, to je nutno důkladně promyslet u každé jednotlivé organizace zvlášť. Členové ASNEP se dohodli, že dne 16. ledna od 13 hodin proběhne mimořádné zasedání k prodiskutování přeměny právní formy ASNEP. Na únorovém zasedání pak bude přítomen i právník.

Jednání o návrhu definice tlumočnické profese do zákona o sociálních službách, který byl připraven již v minulých letech Komorou a na jehož jednoznačném přijetí se členové stále neshodli, bylo odsunuto na únorové zasedání.

Podle prohlášení výkonné ředitelky ASNEP Martiny Kronusové probíhá zprostředkování tlumočnicků pro neslyšící v CZTN bez problémů. Po opětovném uvolnění účelů, na něž je možné objednávat si tlumočnicka, nenastal tak velký nárůst objednávek, jak se očekávalo. Tlumočnické služby by měly skončit s vyrovnaným rozpočtem. Jak byli členové informováni e-mailem, byla podána žádost o dotaci na MPSV pro projekt Tlumočnické

služby pro neslyšící a dále 5 žádostí o dotaci na Úřad vlády. M. Kronusová informovala o problému s Magistrátem, který nechce uznávat tlumočnickům potvrzení o kurzech, které nejsou akreditované stejně jako pořádající organizace. Jedná se o doklady nutné k registraci pracovníka. Některé inspekce odmítají u tlumočnicků i 150 hodin kurzu znakového jazyka uznat a požadují kurz pracovníka v sociálních službách. V CZTN bude tlumočnickům nařízeno, aby si do jednoho roku tento kurz dodělali, pokud nesplňují další vzdělávání pro pracovníky v sociálních službách. CZTN bude informovat registrované tlumočnický.

Ing. Novák informoval, že Vodafone bude zavádět ve 12 vybraných prodejnách službu eScribe, on-line přepis řeči na dálku. Zákazníci se sluchovým postižením si tak budou moci zařídit vše potřebné od koupě mobilního telefonu až po nastavení SMS tarifu. Využití eScribe je navíc zcela zdarma.

Komora a zahraničí

Barbora Pejšmanová

Pracovní seminář EFSLI: Dublin

Aktivity EFSLI se po novém roce začínají opět rozjíždět. První akce, na kterou se můžete těšit, se uskuteční ve dnech 27. až 28. února 2013. Jedná se o třetí a zároveň poslední navazující pracovní seminář určený zejména tlumočnickům-lektorům. Poslední setkání nese název *Hodnocení kvality – Evropský model vzdělávání a odborné přípravy tlumočnicků znakového jazyka*. Cílem tohoto úsilí je dosáhnout společných podmínek kladených na vzdělávání tlumočnicků znakového jazyka napříč Evropou. Přihlašovat se můžete nejpoz-

ději do 14. ledna 2013. Zároveň EFSLI „volá“ po tlumočnících, kteří by zde mohli poskytnout své služby. Tlumočit se bude mezi angličtinou a MZS. Své žádosti můžete posílat do 21. ledna 2013. Podrobné informace naleznete pod tímto [odkazem](#).



Workshop MEDISIGNS: Dublin

Hned po skončení pracovního semináře v Dublinu bude od 1. do 2. března 2013 následovat zajímavý *workshop iniciativy Medisigns*. Toto uskupení je zacílené na oblast lékařství, v rámci kterého se snaží zlepšit jazykové a komunikační dovednosti neslyšících, tlumočnicků i zaměstnanců ve zdravotnictví. Více o tom, proč tato iniciativa vznikla a jaké jsou její konkrétní cíle, se můžete dočíst [zde](#).

K tomuto tématu můžete také zhlédnout velmi pěkně zpracované [video](#).

Jarní škola EFSLI: Ede

Další z již tradičních událostí EFSLI je „Jarní škola“, na jejíž přípravě bude spolupracovat Holandská asociace tlumočnicků znakového jazyka (NBTG). Termín Jarní školy je stanoven na 19. až 21. duben 2013. V současné době probíhá nábor lektorů, kteří by měli zájem

ujmout se školení, tentokrát na téma Tlumočení pro starší generace Neslyšících. Deadline přihlášek je 1. února 2013. Více o požadavcích kladených na lektora naleznete [zde](#).

21. konference EFSLI: Lublaň

Sotva odezněly dojmy ze zářijové 20. konference EFSLI, už se vše začíná pomalu připravovat k 21. narozeninám. Ty oslaví EFSLI v roce 2013 ve Slovinsku v hlavním městě Lublani a bude je organizovat ve spolupráci s tamní Slovinskou asociací tlumočnicků znakového jazyka (ZZTSZJ). Známe již i termín konference, těšit se na ni můžete od 13. do 15. září a téma bude jistě více než zajímavé: *Technologie versus tlumočníci: podpora, nebo nahrazení*. Pokud byste k tomuto tématu chtěli vystoupit se svým příspěvkem, máte možnost do 18. února zasílat své abstrakty na adresu: abstracts2013@efsli.org (buď v angličtině, nebo v MZS). Kromě přednášejících je samozřejmě potřeba zajistit jak na AGM, tak na samotnou konferenci tlumočnický jazyk konference budou: slovinský znakový jazyk, mezinárodní znakový systém, angličtina, bosensština/chorvatština/srbština. Žádosti můžete zasílat na e-mailovou adresu: interpreters2013@efsli.org. Více o akci [zde](#).



Obnovení tradice EFSLI in Breef

Pokud budete mít nějakou novinku, sdělení, zprávu, cokoli, o co se budete chtít podělit s ostatními kolegy, máte k tomu volný prostor na stránkách online měsíčníku EFSLI in Breef. Uzávěrka příspěvků do příštího čísla In Breef je 19. ledna 2013.

Mezinárodní konference lektorů znakového jazyka LESICO

Jednu z mezinárodních akcí bude v roce 2013 dokonce hostit i naše hlavní město Praha! Partnerské organizace zabývající se výukou znakového jazyka, jmenovitě Pevnost, Trojrozměr, 3Dimenze, Bezhran, Evoluce, pořádají tuto mezinárodní konferenci ve dnech 18. až 21. října 2013 a bude to jedinečná příležitost k předání nových poznatků a k výměně zkušeností na mezinárodní úrovni. Svoji účast již přislíbili i takoví velikáni jako Christian Rathmann (University of Hamburg), Peter Hauser (Rochester Institut of Technology, NTID), Stuart Anderson (Signamic, Londýn). Nepochybně tato konference nabízí i možnost vidět v akci tlumočníky na takové úrovni.

Podrobnosti naleznete na [stránkách](#) :-)



RID: 50 let!

V letošním roce se bude v USA slavit ve velkém! První organizace tlumočnicků na tomto kontinentu – Registry of Interpreters for the Deaf – vznikla v roce 1963 a letos slaví neuvěřitelné 50. narozeniny. Mezinárodní oslavy vypuknou v srpnu ve státě Indiana národní konferencí, která bude trvat od 9. do 14. srpna 2013. Konference bude provázána příběhy z historie, akce totiž nese název *V návaznosti na naše dědictví*. Příběhy se budou objevovat v časopise RID Views, online i na samotné konferenci. Jeden z takových příběhů si už dnes můžete na stránkách RID [přečíst](#). Více o samotné konferenci [zde](#).



Mezinárodní konference o tlumočení v Nitře

Radka Faltínová

6. mezinárodní festival kultury neslyšících sv. Františka Saleského v Nitře

Nitranské sdružení Effeta, které se snaží poskytovat neslyšícím Slováckům rovné příležitosti při integraci do slyšící společnosti, poskytuje také poradenství ve věcech sociálních a sdružuje a vzdělává tlumočnický slovenského znakového jazyka, mimo jiné každé dva roky pořádá kulturní festival a konferenci. Obě akce jsou realizovány na velmi vysoké úrovni a jsou typické mezinárodní účastí jak neslyšících umělců, tak tlumočnicků znakového jazyka. V roce 2012 kulturní festival probíhal od 26. listopadu do 2. prosince. Během těchto dní měli diváci možnost zhlédnout rozmanitá představení (různých žánrů – pantomima, storytelling, činohra, pohybové divadlo,...) z různých koutů světa. Představili se herci ze Slovenska, Itálie, Slovinska, České republiky, Afriky a jiných zemí. Během celého festivalu probíhalo několik tvořivých dílen, které byly určeny široké veřejnosti. V nabídce byly kurzy storytellingu, fotografování (vedla je neslyšící česká fotografka Daniela Hyklová), dramatu (pod vedením studentů JAMU) a výtvarničení. Nastudovaná storytellingová představení byla potom součástí závěrečného dne festivalu. A bylo to věru moc povedené. Všichni účastníci pracovali s vizuálním podkladem nějakého slavného obrazu, čímž svoji poetičnost a umělecký výkon ještě umocnili. Festival je soutěžní, porota hodnotila kvalitu představení i výběr tématu. Skvělého ocenění dosáhly např. i děti, které vede neslyšící absolventka VDN na JAMU Míša Kosiecová, která festivalem provázela a která je současně jeho uměleckou manažerkou.

Zasloužený potlesk na konci divadelního festivalu patřil nejen všem zúčastněným, ale i všem organizátorům. Uspořádat festival toho rozsahu, který měl spoustu doprovodného programu (výstavy, party, nesoutěžní profesionální divadelní večery, konference...), chce opravdu velkou kuráž a pevné nervy. Effetě a jejím spolupracovníkům se to povedlo náramně.

Mezinárodní konference o tlumočnicích pro tlumočnický

V rámci *6. mezinárodního festivalu kultury nepočujících sv. Františka Saleského* proběhla také konference, letos na téma *tlumočení pro neslyšící*.

V prvním bloku vystoupili tři mluvčí. Adam Kosa promluvil na téma znakový jazyk a tlumočení v legislativě EU, po něm nastoupila místopředsedkyně EFSLI Marinella Salami s tématem tlumočení znakového jazyka v Evropě a nakonec spoluorganizátorka festivalu Anna Šmehilová přednesla příspěvek o tlumočení pro neslyšící na Slovensku.

Druhý blok měl podobu kulatého stolu, jehož hosty byli dva neslyšící maďarští politici – europoslanec Adam Kosa a maďarský poslanec Gergely Tapolczai – a další čtyři slyšící slovenští politici, mezi nimiž byl například zmocněnec vlády pro národnostní menšiny či tajemník ministerstva práce, sociálních věcí a rodiny. Závěry diskuze byly velice obecné, představitelé slovenské vlády se shodli na tom, že současnou situaci je třeba změnit a iniciativa by měla přijít od komunity neslyšících, která by se měla dohodnout na jednotném přístupu a společných cílech. Pozitivní však bylo, že všichni účastníci diskuze připustili, že hlasu sjednocené komunity neslyšících budou naslouchat.

Třetí blok byl věnován situaci tlumočení znakového jazyka ve státech Evropské unie. Roman Vojtechovský představil posluchačům problematiku osobních asistentů na Slovensku, kdy je pro neslyšící finančně výhodnější požadovat služby osobního asistenta místo profesionálního tlumočnicka. Na osobního asistenta, který nemusí mít žádnou kvalifikaci a většinou to bývá někdo z příbuzných neslyšícího klienta, dostává neslyšící pravidelné měsíční příspěvky, kterých se nikdo nechce vzdát. Další odborníci pak přiblížili účastníkům konference situaci v Maďarsku a Itálii, poslední příspěvek, přednesený Radkou Faltínovou a Kateřinou Peškovou, se věnoval České republice.

Kromě nových přínosných poznatků se mohli posluchači těšit také z pohledu na spolupráci mezi mnoha tlumočnickými, kteří celou konferenci tlumočili mezi mluvenou slovenštinou, slovenským znakovým jazykem, mluvenou angličtinou a mezinárodním znakovým systémem.



Přečtěte si

Lenka Makovská

Díky Jánovi Gažovi si slovenští politici a byznysmeni lépe rozumějí se zahraničím. Ne že by byl všestranným odborníkem na mezilidskou komunikaci, je ale expertem v jazyce, který aktuálně vládne světu – angličtině. Ján Gažo je předním slovenským tlumočnickem. Jaký je jeho život a jaké situace mu přináší jeho povolání, si můžete přečíst v elektronickém vydání deníku Pravda.

ČUPKA, M. *Dobry tlumočnik musí byt aj zasobárňou dobrých vtipov.* Pravda.sk [online]. 2012 [cit. 2012-12-17]. Dostupný z [WWW](http://www.pravda.sk).

Jednou z velmi významných aktivit České komory tlumočnicků znakového jazyka je tlumočení hudby. První tlumočené skladby tlumočníci Komory nastudovali a prezentovali na veřejnosti v roce 2002. Bylo to v době, kdy se v Evropě tlumočení hudby pro neslyšící

cí téměř neprovozovalo. V České republice se díky Komoře za posledních deset let odtlumočilo mnoho velmi různorodých hudebních událostí. Naděa Dingová představuje tyto události ve svém článku Česká komora tlumočnicků znakového jazyka, o. s. – tlumočení hudby.

DINGOVÁ, N. Česká komora tlumočnicků znakového jazyka, o. s. – tlumočení hudby. Interní auditor 4/2012, s. 30-31

Situace, v nichž je přibrán tlumočnický, se vyskytují jak v oblasti civilního práva (dopravní a jiné nehody, občanskoprávní spory, nejčastěji v otázkách plateb), tak v oblasti práva trestního (krádeže, vloupání, podvody, převaděčství aj.). Článek Role tlumočnicka při vyšetřování a soudním jednání vychází z praxe soudního tlumočnicka v České republice a v Rakousku a soustřeďují se především na situace při výslechu a vyšetřování trestných činů.

AIGNER, A. Role tlumočnicka při vyšetřování a soudním jednání. JTP. org [online]. 2012 [cit. 2012-12-16]. Dostupný z WWW.

Nejnovější vydání časopisu ToP přináší článek, kterým se jeho autorka pokouší odpovědět na patnáct nejběžnějších otázek týkajících se tlumočení znakového jazyka v oblasti vzdělávání.

DINGOVÁ, N. Tlumočení znakového jazyka v oblasti vzdělávání – otázky a odpovědi. ToP 106/2012, s. 8. Dostupný z WWW.

Víte už o komořích stránkách na Facebooku? Máme zde již více než sto členů! Pokud chcete i Vy dostávat aktuální informace o dění v Komoře a podpořit nás, podívejte se na naše facebookové stránky a klikněte na „To se mi líbí“.

Více [zde](#).

E-shop + inzerce

E-shop: Akce měsíce!

Edita Velebil Nedvěďová

Milí přátelé,

dali jste si do nového roku nová předsevzetí? A která to byla? Bylo mezi nimi třeba i to, že se v novém roce pokusíte pilněji a svědomitěji studovat? Pokud jste tlumočnický českého znakového jazyka nebo se zajímáte o kulturu neslyšících a znakový jazyk, můžeme Vám se studiem pomoci. Jednak se můžete samozřejmě hlásit do našich zajímavých seminářů a kurzů a dále můžete zabrousit do našeho e-shopu, kde naleznete opravdu nepřeberné množství zajímavých titulů o znakovém jazyce, kultuře neslyšících, o tlumočení a mnoho dalšího. Navíc každý měsíc zde pro Vás připravujeme slevové akce, při kterých si můžete vybrané materiály zakoupit za zvýhodněnou cenu.

E-shop Komory však nenabízí pouze studijní zboží, naopak v něm naleznete mnohá DVD určená pro Vaše potěšení. Důkazem budiž *nově vydané DVD Tiché Vánoce*, které obsahuje 12 vánočních koled tlumočených do českého znakového jazyka. Pokud si chcete prodloužit vánoční atmosféru, můžete si toto DVD zakoupit ještě nyní – a v prodeji bude i nadále po celý rok až do příštích Vánoc.

V našem e-shopu také najdete *pohodlné oblečení z komoří kolekce*, které je vhodné jak pro oficiálnější příležitosti, tak pro volný čas. Objednávat si můžete košile, halenky, trička, čepice, šály, tepláky, kšiltovky a další. Oblečení jsme vybírali pro Vaše pohodlí.

Jste-li už zvědaví, které materiály můžete zakoupit v Akci měsíce! během ledna, nyní se to již dozvíte.

První nabídka souvisí s intenzivním víkendovým kurzem Strategie převodu do znakované češtiny. Pokud se chystáte na tento kurz, jistě oceníte zvýhodněnou cenu **kompletu (publikace a DVD) Transliterátor a vizualizátor v praktických situacích** od autorek Marty Mirovské, Nadi Dingové a Věry Strnadové, díky němuž si můžete znalosti z víkendového kurzu ještě prohloubit. Cena pro členy jest výhodných 372 Kč, pro nečleny pak 465 Kč.

Dále Vám nabízíme za zvýhodněnou cenu další komplet s názvem **Neslyšící tlumočnick v pracovním týmu** od autorek Kateřiny Peškové a Radky Novákové. Tento komplet publikace a DVD Vám může pomoci v přípravě na lednový intenzivní kurz Spolupráce slyšících a neslyšících tlumočnicků. Jste-li členy Komory, koupíte komplet během ledna za pouhých 272 Kč, za 340 Kč komplet získáte, pokud našimi členy nejste.

Od autorů Raimunda Koplíka a Věry Strnadové Vám po celý leden nabízíme ve slevové akci publikaci s názvem **Problematika tvorby skrytých titulků k předtočeným pořadům**, kterou si můžete v e-shopu Komory objednat, jakožto naši členové, za 268 Kč, za 335 Kč ji mohou objednávat nečlenové.

Tak neváhejte a objednávejte! Těšíme se na Vaše objednávky.

Krásný rok 2013!

Akce platí od 1. ledna do 31. ledna 2013.



Inzerce

Lenka Makovská

Zimní intenzivní kurzy českého znakového jazyka pro začátečníky

Pro nové zájemce připravila organizace Pevnost - České centrum znakového jazyka, o. s., zimní intenzivní kurzy českého znakového jazyka.

Lektor: Neslyšící lektor

Termín: 4. – 7. 2. 2013; od 13.00 do 16.30 hodin nebo od 17.00 do 20.30 hodin.

Místo konání kurzů: Záběhlická 1728/75, Praha 10

Cena: 1 199 Kč za osobu

Maximální kapacita: 10 osob

Bližší informace jsou dostupné [zde](#).

Komora a její lidé

Marie Komorná

Komora blahopřeje, blahopřejte s námi

Během prvního měsíce roku 2013 své narozeniny oslaví:

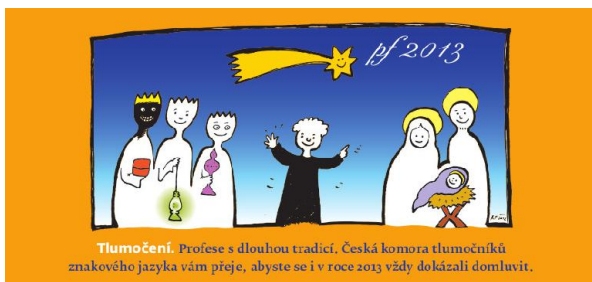
- 6. ledna Martin Novák (36 let)
- 6. ledna Dana Tučková (23 let)
- 10. ledna Petra Slánská Bímová
- 18. ledna Ludmila Macků
- 21. ledna Radka Faltínová

Svátek bude mít

- 13. ledna Edita Velebil Nedvěďová
- 24. ledna Milena Hanáková

Všem lednovým oslavenkyním a oslavencům blahopřejeme a přejeme jim vše nejlepší.

Výběr z přání našich členů a partnerů



Tlumočení. Profese s dlouhou tradicí. Česká komora tlumočnicků znakového jazyka vám přeje, abyste se i v roce 2013 vždy dokázali domluvit.

Česká Komora tlumočnicků znakového jazyka, o.s.

SMYSLŮPLNÉ VÁNOCE



VŮNĚ VANILKOVÉHO CUKRU A CHŮŤ JAHODOVÉ MARMELÁDY PROVÁZÍ MEZI HLUCHOSLEPÉ CELÝMI VÁNOČNÍMI SVÁTKY. NÁS OSTŘÍHÁJÍ PROVÁZÍ VÁNOCEMI NAVÍC JEŠTĚ ZRAK A SLUCH.

UŽÍVEJME SI VÁNOČNÍ A CELÝHO ROKU 2013 VŠEMI DOSAŽITELNÝMI SMYSLY.

www.lorm.cz

Smysluplné Vánoce přeje občanské sdružení LORM a jeho klienti **PF 2013**

Děkujeme Vám, že nám pomáháte pomáhat hluchoslepým! Patro Zimnímu zájezdu, ředitelka o.s. LORM

LORM



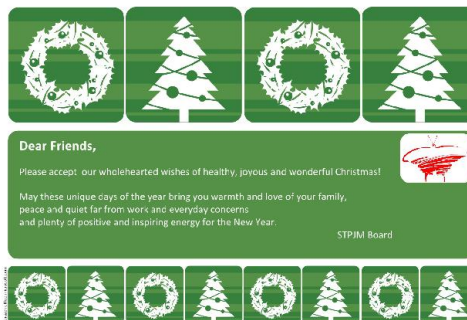
Radka Faltínová



Svaz neslyšících a nedoslýchavých v ČR



Weblik



Dear Friends,

Please accept our wholehearted wishes of healthy, joyous and wonderful Christmas!

May these unique days of the year bring you warmth and love of your family, peace and quiet far from work and everyday concerns and plenty of positive and inspiring energy for the New Year.

STPJM Board

STPJM



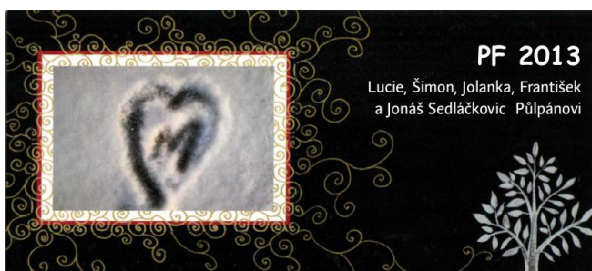
ATSZJ



Zavři uši o.s.



ZŠ Výmolova



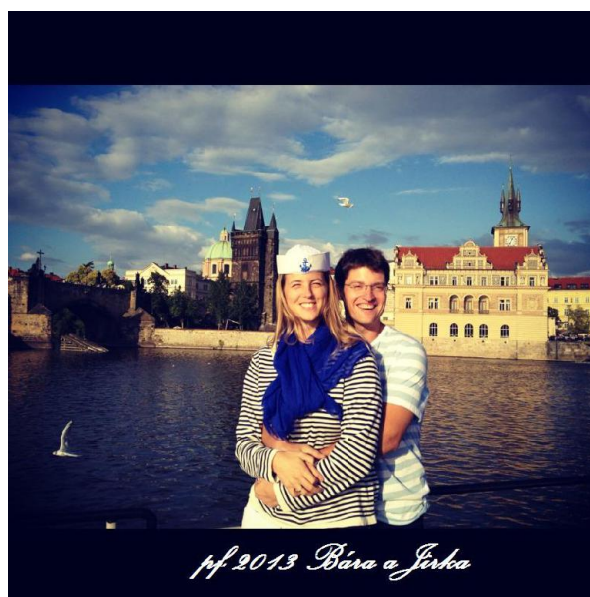
Půlpánovi, Sedláčkovci



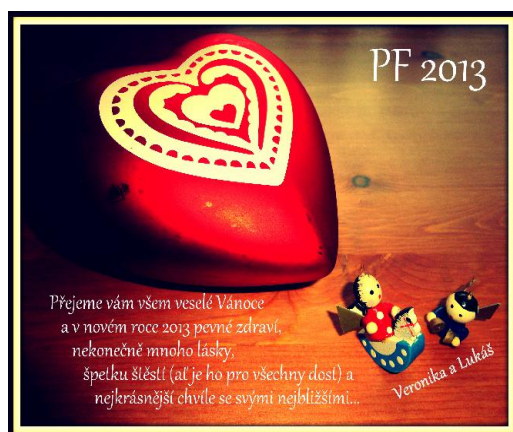
Bezhran



*Přemek, Lucka a Verunka
Šůchovi*



Kosinovi



Na zdraví :o)

Petra Slánská Bímová, David Slánský, Kačenka, Madlenka, Verunka



Procházkovi



Edita Velebil Nedvědová



Andrejskovi



PF 2013!

Vojta * Míša * Romana * Pavel

Romana Petrářová s rodinou



PF 2013

Kristina + Petr + Amálka + ?

Petr Pánek s rodinou



Lenka Okrouhlíková

Bulletin Komory – Elektronický měsíčník pro členy České komory tlumočnicků znakového jazyka • Vychází 11x ročně elektronicky • Bulletin Komory je zdarma • Adresa redakce: bulletin@cktjz.com • Redakci tvoří: členové Rady Komory (rada@cktjz.com) a stálí dopisovatelé, členové Komory: – Radka Faltínová • Marie Basovníková • Jindřich Mareš • Marie Komorná • Lenka Makovská • Dana Tučková • Edita Velebil Nedvědová • Helena Andrejsková • Barbora Pejšmanová • Josefína Kalousová • Markéta Spilková • Editor: Helena Andrejsková • Jazykové korektury Marie Komorná • Grafika a sazba Jana Kotrlová • Vydavatel: Česká komora tlumočnicků znakového jazyka, o. s. • Na Poříčí 12, 110 00 Praha 1 • Vydání: číslo 1., ročník 2013, vyšlo 7. 1. 2013.